Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 52:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zabrał dowódca straży przybocznej Serajasza, arcykapłana,\* i Sofoniasza, kapłana zastępcę,\*\* i trzech stróżów progów.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie dowódca straży przybocznej zabrał arcykapłana Serajasza, kapłana zastępcę Sofoniasza oraz trzech stróżów progów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dowódca gwardii pojmał też najwyższego kapłana Serajasza, drugiego kapłana Sofoniasza i trzech stróżów progu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wziął też hetman żołnierski Sarajego, kapłana przedniego, i Sofonijasza, kapłana wtórego po nim, i trzech stróżów progu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wziął hetman wojska Sarajasza, kapłana pirwszego, i Sofoniasza, kapłana wtórego, i trzech stróżów sieni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dowódca straży przybocznej schwytał najwyższego kapłana Serajasza, kapłana zastępcę Sefaniasza oraz trzech stróżów progu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A dowódca straży przybocznej zabrał Serajasza, arcykapłana, i Sofoniasza, kapłana zastępcę, i trzech odźwiernych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dowódca straży przybocznej zabrał Serajasza, naczelnego kapłana i Sefaniasza, kapłana drugiego stopnia, i trzech stróżów progu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dowódca gwardii pochwycił także Serajasza, najwyższego kapłana Sefaniasza, drugiego kapłana oraz trzech strażników progu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dowódca gwardii przybocznej uwięził najwyższego kapłana Seraję, kapłana-zastępcę Cefanję oraz trzech odźwiernych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І архімаґир взяв першого священика і другого священика і трьох, що стерегли дорогу, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Naczelnik straży przybocznej zabrał także Serajasza, głównego kapłana, i Sofonjasza, zastępcę kapłana, oraz trzech odźwiernych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto dowódca straży przybocznej wziął naczelnego kapłana Serajasza oraz drugiego kapłana, Sofoniasza, jak również trzech odźwiernych, |

1. 1) arcykapłana, ּכֹהֵן הָרֹאׁש (kohen haro’sz). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) kapłana zastępcę, הַּמִׁשְנֶה ּכֹהֵן (kohen hammiszne h). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>300 35:4</x> [↑](#footnote-ref-4)